

ESCUELA DE EDUCACIÓN SUPERIOR PEDAGÓGICA PRIVADA PUKLLASUNCHIS

PROGRAMA DE FORMACIÓN DE EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE



Watuchikuykuna y el uso del quechua en la escuela

Trabajo de investigación para optar al grado de bachiller en Educación

AUTORAS:

Bocangel Hermoza, Sheila (ORCID: 0009-0004-8273-2076)

Flores Huaraya, Beatriz (ORCID: 0009-0008-0544-3165)

ASESOR:

Lic. Sullca Tito, Hernán (ORCID: 0009-0000-3698-111X)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Fortalecimiento del idioma quechua

CUSCO – PERÚ

2023

Resumen

El presente trabajo de investigación es una revisión y un análisis de la información relacionada con la adivinanza o watuchiykuna como recurso pedagógico para el fortalecimiento del uso de la lengua quechua. En esta revisión y análisis de bibliográfico se presenta la adivinanza desde una mirada andina. En ese sentido, se revisaron conceptos y categorías desde una mirada andina y escolar, para comprender la adivinanza desde dos concepciones y que contribuya a establecer un diálogo de saberes. Los autores o fuentes que se revisaron fueron diversas, de esa manera pudimos ampliar nuestra información en relación al tema de investigación y extraer aquella que consideramos relevante.

Palabras clave: fortalecimiento, uso de la lengua quechua, watuchiy o adivinanza.



Pisi rimayllapi

Kay llank'ana kachkan qhawarichinanchikpaq lluy yachaykunata wach'irichinanchikpaq, phallcharichinanchikpaq, munayta qhiswa siminchikta watuchiykunamantapacha o imasmarikunamantapacha. Chay rayku nuqayku qhawariyku musuq yachaykunata yachaywasimanta hinallataq ayllunchismantapacha kay iskaynin yachayta atipanaykupaq llank'ayniykupi llanapariwanankupaq. T'awqhirillaykutaqmi wakin hathun yachaqkunata patarakunapi, intirniqkunapi wach'irichinaykupaq yachaskankuta nuqayku aqlarinaykupaq akhay yachay munaskaykuta.

Chanin rimaykuna: wach'irichiy, qhiswasimi rimay, watuchiy.



Abstract

The present research work is a review and analysis of the information related to the riddle or watuchiykuna as a pedagogical resource to strengthen the use of the Quechua language. In that sense, concepts and categories were reviewed from an Andean and school perspective, to understand the riddle from two conceptions and to contribute to establishing a dialogue of knowledge. The authors or sources that were reviewed were diverse that way we could expand our information in relation to the research topic and extract that which we considered relevant.

Keywords: strengthening, use of the Quechua language, watuchi y or riddle.



INDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I	2
LA LENGUA MATERNA EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE	2
Sistema educativo peruano y las lenguas originarias	2
Aprender y hablar la lengua materna es un derecho	2
La lengua y la cultura materna en el aprendizaje	3
CAPÍTULO II	5
LA ADIVINANZA EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE	5
La adivinanza como recurso pedagógico	5
La adivinanza como juego de palabras	5
La adivinanza como situación comunicativa	6
Watuchiykuna desde la mirada andina y su conexión con el aprendizaje	7
CAPÍTULO III	10
LA ADIVINANZA O WATUCHIYKUNA EN LA ESCUELA	10
Fortalecimiento de la lengua quechua	10
REFLEXIONES FINALES	16
REFERENCIAS	17

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación titulada “*watuchikuykuna* y el uso del quechua en la escuela” es un estudio bibliográfico que será el marco para la tesis denominada Fortalecimiento del uso del quechua en la IE N°50181

Consideramos que la lengua materna quechua debe ser fortalecida en la IE, especialmente donde hay presencia de estudiantes quechuas ya que esta lengua constituye un elemento clave de la identidad cultural de los niños y se sabe que un niño orgulloso de su cultura es un niño seguro y que aprende con facilidad y confianza.

Es así que en el primer capítulo se aborda la lengua materna en el proceso de aprendizaje, en este capítulo se presenta información relacionada a sistema educativo y su respuesta a la presencia de la diversidad lingüística, así mismo la lengua materna como un derecho tanto para el aprendizaje, así como para interactuar en diferentes espacios, y finalmente cuál es la importancia de la lengua materna en el proceso de aprendizaje.

En el segundo capítulo, la adivinanza en el proceso de aprendizaje. En este capítulo se aborda a la adivinanza como recurso pedagógico, como juego de palabras y como situación comunicativa donde se desarrolla la competencia comunicativa, finalmente *watuchiykuna* desde la mirada andina y su conexión con el aprendizaje.

En el tercer capítulo la adivinanza o *watuchiykuna* como fortalecimiento en la escuela, se aborda sobre qué significa fortalecimiento de una lengua, y la caracterización de las instituciones educativas según escenarios lingüísticos.

Al finalizar, el trabajo expresamos nuestras reflexiones, es decir que hemos aprendido o cual es nuestra percepción en relación a toda la información investigada.

CAPÍTULO I

LA LENGUA MATERNA EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE

Sistema educativo peruano y las lenguas originarias

El Perú, junto a otros países en Sudamérica, se caracteriza por su gran diversidad cultural y lingüística. Las diferentes manifestaciones culturales como la vestimenta, gastronomía, expresiones artísticas, entre otras constituyen signos de identidad cultural de los más de cuarenta pueblos originarios que actualmente coexisten en el Perú y que se encuentran agrupadas en familias lingüísticas que trascienden, en ciertos casos, las fronteras políticas del territorio peruano.

Las políticas públicas relacionadas a la educación deben considerar la diversidad lingüística y cultural del país, de esta manera el proceso enseñanza aprendizaje se debe desarrollar en la lengua materna de los estudiantes, tal como se sostiene en el Currículo nacional “el estudiante se comunica en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera de manera asertiva y responsable para interactuar con otras personas en diversos contextos socioculturales y con diversos propósitos.

Entonces, los niños desarrollarían sus competencias comunicativas y serían capaces de usar la lengua en diversos contextos, con diversas personas, también serían capaces de comprender lo que leen y producir diversos textos utilizando la escritura para un fin social.

Aprender y hablar la lengua materna es un derecho

La Constitución Política en su artículo 48 establece que “son idiomas oficiales el castellano, y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las lenguas aborígenes, según ley”

Asimismo, La Ley N.º 29735, que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú, señala que las lenguas indígenas u originarias “son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de concebir y de describir la realidad; por tanto, gozan de las condiciones necesarias para su mantenimiento y desarrollo en todas las funciones”.

Por su parte CEPAL (2014) señala que tener una lengua propia es un derecho fundamental y representa una parte esencial de la identidad étnica de cualquier comunidad. El derecho a utilizar esta lengua está en consonancia con el deseo de preservar la cultura a la que se pertenece. Además, constituye un pilar fundamental de la identidad, funcionando como un medio que promueve la continuidad de las tradiciones y la herencia de un pueblo.

Es un derecho humano y político esencial el recibir una educación en la lengua nativa o indígena, siempre y cuando sea su lengua materna de los estudiantes. Así mismo,

el pleno reconocimiento de la propia identidad por lo que ninguna entidad ni individuo tiene la facultad de denegar a otro individuo su lengua y su identidad, La educación en la lengua y cultura propia es fundamental para alcanzar la autonomía y salvaguardar los valiosos tesoros culturales de alcance global.

En este sentido, las escuelas de las zonas urbanas y rurales que pretenden implementar una educación de alta calidad deben establecer el aprendizaje en la lengua materna originaria de los niños, ya que es el primer idioma que los niños aprenden en la familia, es el primer idioma en el que se comunican en su comunidad y a través del cual transmiten su cosmovisión andina e inician el proceso de su socialización, bases claves para futuros aprendizajes ya que establecen conexiones que enriquecen su comprensión y fortalece la identidad del niño. (Galdames, 2011)

La lengua y la cultura materna en el aprendizaje

Sabemos que el aprendizaje de la lengua materna en los estudiantes es un proceso inconsciente por el cual los niños y las niñas aprenden a hablar sin instrucción explícita. Este proceso termina alrededor de los cinco años, y todos los niños y las niñas de nuestro país hablan con fluidez y comodidad la lengua materna desde su propio pueblo.

Es así que el quechua para miles de niños peruanos es su lengua materna o primera lengua y para otros es la segunda lengua, y/o lengua de herencia, pero en todo caso constituye parte de su identidad cultural y que debe ser considerada por la escuela en el proceso de aprendizaje.

Entonces, los estudiantes que tienen una lengua materna originaria deben desarrollar las competencias curriculares de manera segura y con mucho orgullo en su lengua y desde su cultura. Según López (1997) los niños tienen la capacidad de adquirir habilidades de lectura y escritura, así como conocimientos de diversas áreas del currículo escolar, sin necesidad de esperar uno o dos años para aprender la lengua oficial, que en nuestro caso es el castellano. Esto les permite participar activamente en el proceso educativo desde el principio, contribuyendo al desarrollo de su educación.

Las escuelas deben incorporar en el trabajo pedagógico las tradiciones, costumbres, prácticas culturales y conocimientos ancestrales transmitidos de generación en generación.

El proceso de aprendizaje de los estudiantes debe ser significativo y respetuoso de la diversidad, por lo tanto, debe partir desde los contextos más próximos del niño, fortaleciendo su identidad cultural y el vínculo con la comunidad, un niño con identidad cultural sólida aprende con seguridad y confianza las otras formas de ver el mundo.

Por lo tanto, la escuela debe ofrecer a los niños y a las niñas diversas situaciones comunicativas vinculadas a su contexto, a su cultura y en su lengua materna, aplicando estrategias metodológicas, técnicas, recursos pedagógicos que garanticen aprendizajes

significativos que fortalezca su identidad cultural, su autoestima, sus capacidades comunicativas y de socialización, etc., La cultura no puede ser analizada de manera aislada de la interacción entre el niño y el cuidador; en realidad, es lo que estructura y otorga significado a dicha interacción. (Ochs y Schieffelin,1984, pág. 284).

Así mismo, la escuela debe considerar a la familia y a la comunidad como fuentes valiosas de aprendizaje para el desarrollo de las habilidades comunicativas y otras del niño, considerar que cuando el niño va a la escuela lleva un bagaje de conocimientos, habilidades, valores, emociones y rasgos identitarios propios..."el niño comienza su vida como ser social dentro de una red social ya definida y, al mismo tiempo en que va desarrollando su comunicación y su lenguaje, a través de su interacción con otros, construye un mundo social" (Corsaro, 1985, págs. 72-73).

CAPÍTULO II

LA ADIVINANZA EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE

La adivinanza como recurso pedagógico

La adivinanza es uno de los recursos pedagógicos más usados en la escuela, y es del agrado de los niños, entonadas tipo rimas y sobre todo acertar con la respuesta. “Las adivinanzas son un buen sistema para interesar a los niños: ¿Qué es lo que les gusta cazar a los gatos? ¿Qué tiene cuatro patas, pero no puede andar?” Bush & Taylor, (1985)

A través de la adivinanza, los estudiantes desarrollan la capacidad comunicativa, la imaginación, creatividad, la conceptualización, la descripción, el análisis, interpretación, descripción, a pensar analógica y creativamente. Además, incrementan su vocabulario.

Según, Sánchez, (1988), el uso de adivinanzas representa un valioso ejercicio mental, ya que fomenta el análisis, estimula el ingenio de los estudiantes, despierta y satisface su curiosidad, impulsa la generación de ideas, fortalece la imaginación y la capacidad de observación, agudiza la memoria, y facilita la aplicación de los conocimientos adquiridos.

En efecto, la adivinanza al ser un ejercicio mental permite mostrar la destreza de analizar hasta acertar con la respuesta correcta, conocer el ingenio de tus estudiantes, etc. Es importante resaltar que a través de la adivinanza se logra que los niños puedan desarrollar su expresión oral manifestando su mundo interior, así como a socializar respetando turnos, escuchando con atención al compañero que hace la adivinanza, participar de manera ordenada, etc.

La adivinanza como juego de palabras

Las adivinanzas presentan giros lingüísticos, musicalidad, rima y otros mecanismos creativos es por ello que se distingue del acertijo. La adivinanza al tener una estructura lingüística rica y compleja se clasifica dentro de la lírica. “Los juegos de palabras son silabas trabadas de manera divertida para favorecer la memoria y la creatividad desarrollando el lenguaje” Villarreal (2021)

La adivinanza como juego de palabras es muy divertida, que se da en tiempos libres, se busca palabras que faltan, se rehacer errores gramaticales, se buscan respuestas, son muy dinámicas, que se desarrollan individualmente o grupal, fomenta la claridad de las palabras, incremento de vocabulario, etc. a través de ella se aprende jugando.

Según Mayta (2015) Son juegos de palabras en las cuales se alude a algo que no está explícito. En algunas de ellas se ofrece una descripción, y en otras se utiliza metáforas de y la creatividad lo que hay que adivinar.

La adivinanza como situación comunicativa

La situación comunicativa es el contexto social, lugar y momento determinado, en donde se da la comunicación de manera estructurada verbalmente utilizando algún tipo de discurso. Según Magdalena (2018) es importante destacar que, en una comunicación fluida, los roles se intercambian de manera constante: la persona que envía el primer mensaje se convierte en receptor cuando recibe la respuesta del otro sujeto, luego vuelve a ocupar el rol de emisor y así sucesivamente.

Entonces, la situación comunicativa es un conjunto de condiciones que hace posible el desarrollo de la capacidad de comprender y producir textos de manera eficaz, es decir, el logro de la competencia comunicativa, habilidad del que utiliza la lengua para negociar, intercambiar e interpretar significados con un modo de actuación adecuado Torres (1995).

Entonces, en una situación comunicativa es importante considerar el entorno en el cual se produce la comunicación o intercambio de mensajes, lugar, temporada, espacio físico, por ejemplo, un aula grande o pequeña, disposición de muebles, la cocina, la chacra, etc. Magdalena (2018) El entorno se observa de manera directa. Así mismo, es importante considerar quiénes participan en la situación comunicativa, cuál es la relación, es decir si son amigos, jefes, autoridades, parientes, público desconocido.

Así mismo, una situación comunicativa tiene un propósito y eventos comunicativos como, por ejemplo, en una situación de feria comunal, puede darse eventos como compra de comida, festival de música, venta de plantas, degustación de alimentos, etc.

Por lo tanto, los significados se construyen de acuerdo con el lugar y a las cosmovisiones que tiene el ser humano, utilizando su lengua, y su lenguaje, es por ello que no se puede analizar un evento comunicativo desde normas estandarizadas, desde la gramática o la lingüística sino más bien considerando desde donde se da, por qué, para qué se da y para quiénes se da. Es en ese sentido, que la adivinanza como situación comunicativa incluye recursos comunicativos no verbales, como por ejemplo señalar un objeto parecido al que se viene describiendo, representando con gestos un determinado objeto. Además, surgen de manera espontánea como las conversaciones o discusiones y no siempre como las planificadas: debates, seminarios, entrevistas, etc.

Al analizar la información presentada se puede concluir que la adivinanza es una situación comunicativa porque cumple con los elementos de una comunicación, hay un receptor, emisor, mensaje, canal, código, referente. Se da en un entorno, participan personas, tiene intención, finalidad y responden a una cosmovisión o forma de ver el mundo.

Watuchiykuna desde la mirada andina y su conexión con el aprendizaje

La (UNESCO 2023) reconoce la significativa relevancia de estas tradiciones y expresiones orales en cuanto a la diversidad cultural y la salvaguardia del patrimonio inmaterial. La organización promueve activamente la protección y revitalización de estas tradiciones como una parte fundamental de sus iniciativas destinadas a preservar la inestimable riqueza cultural y el conocimiento de las comunidades indígenas y tradicionales en todo el mundo.

Por otro lado, las tradiciones orales permiten:

La transmisión intergeneracional, se trata de la transmisión de conocimientos y saberes de una generación a otra de forma oral, prescindiendo de registros escritos. Esto abarca una amplia gama de elementos culturales, como historias, mitos, leyendas, métodos de caza, agricultura, prácticas de medicina tradicional, canciones y rituales. Estos elementos constituyen una parte fundamental del patrimonio cultural e inmaterial de las comunidades y desempeñan un papel crucial en la preservación de su identidad y herencia cultural.

Preservación de la memoria colectiva: A través de estas tradiciones, las comunidades indígenas pueden mantener viva su memoria colectiva. Esto significa que las experiencias pasadas, los eventos históricos y las lecciones aprendidas se transmiten de manera oral, lo que contribuye a una mayor comprensión de su historia y cultura.

Los valores culturales y sociales: Las tradiciones orales también transmiten los valores, normas sociales y éticas de una comunidad. Esto ayuda a fortalecer la identidad cultural y a mantener cohesionadas a las comunidades, ya que los miembros comparten una comprensión común de lo que es importante y significativo en su cultura.

Cosmovisión y conexión con la naturaleza: Las tradiciones orales a menudo reflejan la cosmovisión de los pueblos originarios, su relación con la tierra y la naturaleza, y su comprensión espiritual del mundo. Estas perspectivas son cruciales para comprender su conexión profunda con el entorno y su enfoque en la sostenibilidad.

Resistencia cultural: En muchos casos, estas tradiciones orales han sido una forma de resistencia frente a la asimilación cultural y la opresión. Han permitido a las comunidades preservar aspectos fundamentales de su cultura incluso en contextos adversos.

Walter Ong (1987) señala que las palabras son acontecimientos, están animadas, y por tanto son modos de acción que provocan reacciones en el que escucha y con él quien interactúa ósea con el narrador.

En ese sentido, a través de *Watuchiykuna* o adivinanzas se puede conservar y desarrollar la lengua quechua, siendo una tradición oral que se realiza con una actitud muy positiva y activa y forma parte de las costumbres de su comunidad. «El watuchi propicia la

agilidad mental y desarrolla el razonamiento. Plantea ideas relacionadas con la tradición oral. El término viene de la raíz *watay*, que significa 'atar' y 'amarrar'. Metafóricamente, atar se refiere a un proceso de razonamiento verbal. Se atan datos determinados para encontrar una solución»

En el mundo andino *Watuchiykuna* es una forma de enlazar, de atar y amarrar la conversación, tener un diálogo de un sentido muy atractivo en un momento dado y sobre un tema o elemento. *“La adivinanza representa en el Ande una forma de competencia, constituyen eventos sociales y recreativos; incluye contenidos variados y son a menudo sátiras de todo lo externo respecto a la comunidad. Revelan los conocimientos del campesino sobre su mundo”* (Altamirano, 1984)

Por su parte, la señora Paulina nos dice que *Watuchiykunaqa* se da en situaciones de interacción y en espacios como la chacra, la casa, la escuela, la cocina, etc, surge de manera espontánea, es un entretenimiento colectivo, que dependiendo del momento pueden ser sutiles, irónicas e incluso grotescas.

En ese sentido, y partir de esta afirmación se puede decir que las adivinanzas cumplen una función social pues son eventos comunicativos y/o situaciones comunicativas donde interesa el mensaje más que la estructura de la lengua, (Hymes, 1972)

Watuchiykunaqa o adivinanza se realiza en un espacio social, las personas que son partícipes empiezan a dar las posibles respuestas con la esperanza de que esa sea la respuesta correcta o sea acertada, es por eso que se convierte en una competencia, ya que estas adivinanzas traen contenidos envueltas con preguntas graciosas, en este contexto los productos de la chacra son humanizadas y se convierten en algo satírico. Así mismo la adivinanza engloba sus conocimientos de las personas que labran sus chacras, que se dedican a las labores agrícolas en el cual la adivinanza delata la vida, el conocimiento de los campesinos.

Watuchiykunaqa, se dan desde lo metafórico, presenta sonidos onomatopéyicos y no siempre es fácil acertar con el significado ya que implica conocer el marco físico, natural y espiritual del mundo andino, así como valores éticos, filosóficos sociales y étnicos.

Para acertar con la adivinanza es mejor estar presente porque es importante ver la cara, los gestos y oír la voz de la persona que cuenta. Para Kleymeyer (1993) los *watuchis* o adivinanzas son poemas cortos metafóricos, no son chistes ni juego de palabras como en la cultura occidental, es así que, cuando la gente escucha la rima o la tonada, se ponen en alerta como estando de acuerdo con lo que va a decir el autor de la adivinanza, y cuando él dice “*Imashi, imashi*” todos responde “*asho*” y ahí inician con la adivinanza.

El *watuchiy* ocurre en un momento menos esperado, a veces todos los días, cuando una persona se siente feliz o su conversación con la otra persona se enlaza armónicamente.

Otro aspecto a considerar es que las adivinanzas desde el mundo andino promueven la recuperación de los espacios de restauración cultural como elementos de fortalecimiento étnica, porque no se cuentan en espacios siempre definidos ni estructuradas como en la escuela, sino en cualquier momento, excepto en lugares rituales o de entierros.

El *watuchikuy* según testimonio de la señora Paulina se transmite de generación en generación, en situaciones cotidianas y en espacios como la chacra, la casa, la cocina, etc y por lo general están relacionados con los alimentos, con objetos, con animales, etc. La palabra adivinanza no es utilizada como tal, sino que la llaman como “*willakuy*” que de manera literal sería “contar o narrar”.

Willakuykunaqa qhipa timkunamantaraq riki ñaupaq machulanchiskuna antes willawaq qaranku khunan rimaskanchistaqa ña kunan akhay wawaq umanpipas kachkanña anchinamantay mana qunqaq karunña pero qunkaruqqa qunqarunñay maypipas ruwakullan riki watuchikunaqa, cocinapipas, llank'anapipas, maypipas hinaqa chay willaluykunaqa chaqrakunamanta, mujunakunamanta ima llusqsimun riki.

CAPÍTULO III

LA ADIVINANZA O WATUCHIYKUNA EN LA ESCUELA

Fortalecimiento de la lengua quechua

En muchas escuelas del país existen niños que tienen como lengua materna una originaria, quechua, aimara, shipibo, awajun, matsigenka, etc. Siendo para ellos un derecho el recibir una educación en su propia lengua y cultura, así como en castellano que es la lengua franca que permite que nos comuniquemos a nivel nacional.

Dentro de este marco, el Ministerio de Educación (MINEDU), a través de la Resolución Ministerial No 519-2018-MINEDU, ha establecido un Modelo de Servicio Educativo denominado Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Este modelo busca ofrecer tres enfoques pedagógicos diferentes para abordar de manera adecuada las diversas realidades culturales y lingüísticas que se encuentran en el país, especialmente en lo que respecta a las comunidades indígenas u originarias. Estas modalidades de atención son las siguientes:

EIB de Fortalecimiento Cultural y Lingüístico: Esta modalidad está dirigida a estudiantes de instituciones educativas ubicadas en los escenarios lingüísticos 1 y 2. Su enfoque se centra en fortalecer tanto la cultura como la lengua de origen de los estudiantes.

EIB de Revitalización Cultural y Lingüística: Esta opción está diseñada para estudiantes de instituciones educativas situadas en los escenarios lingüísticos 3 y 4. Su objetivo principal es revitalizar y preservar la cultura y la lengua autóctona de los estudiantes.

EIB en ámbitos Urbanos: Esta modalidad se dirige a estudiantes de instituciones educativas en entornos urbanos, específicamente en el escenario lingüístico 5. Su propósito es proporcionar una educación intercultural bilingüe adaptada a las necesidades de estos estudiantes en contextos urbanos.

En resumen, el MINEDU ha implementado estas tres formas de atención pedagógica en el marco de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) con el fin de adaptarse y responder adecuadamente a las diversas situaciones culturales y lingüísticas presentes en el país, especialmente en lo que respecta a las comunidades indígenas u originarias

Nuestro trabajo de investigación se plantea watuchiykunata como herramienta pedagógica para fortalecer la lengua quechua en una IIEE del escenario 1 ya que la lengua materna de los niños es quechua, otros niños hablan castellano y otros son bilingües.

En las instituciones educativas se observa que las adivinanzas o watuchikuykuna se da por los docentes especialmente en el área de comunicación, pero también son compartidos en las formaciones escolares como parte de las actividades permanentes, es un juego de palabras que les gusta a los estudiantes, pero casi siempre es usada en momentos y espacios de aula y en la lengua castellana.

Ahora bien, en el presente estudio se busca que los niños fortalezcan el uso del quechua, a través de la adivinanza lo que implica considerar las características; culturales, lingüísticas, sociales, de los estudiantes, y sobre todo saber que tan significativo es la adivinanza en su contexto, el para qué lo usan y cómo lo usan, es abrir los espacios de uso, recuperar lo colectivo, porque las adivinanzas son expresiones de una comunidad.

En ese sentido, para fortalecer el quechua es necesario que las adivinanzas o *watuchikuna*, sean recopilados por los mismos niños, de manera directa, es decir escuchando a sus abuelos, padres, madres, y en los espacios donde se dan para que comprendan que estas son parte de su expresión oral y de su riqueza cultural.

Así como sostiene Marcelino Quispe de 82 años, él aprendió las adivinanzas solo escuchando a las personas, cuando éstas elaboraban preguntas en las chacras, en las faenas, cuando realizaban compras en la tienda y observaba cómo la gente al escuchar las preguntas se quedaba pensando y a la vez tratando de atinar a la respuesta. Una de ellas que le dejó “muy marcado” fue esta adivinanza: *“ñanllayta kicharuway maykamapas challasayaqmi, ñanllayta kichaway maykamapas challasayaqwmí nuqaqa”* (Adivina adivinador mi camino nomas ábreme hasta donde sea llegaré yo) Respuesta: unu, (agua)

Ósea ayviciska purikuqku puriqka rimanmai riki anchiypi nuqapas ullarini wawakaspá wáputa llank’aqkuna tapurinakuqku chaqrakunapi ima ñuqa rantiq puriquq karani tiwndata ima chaypilla riki uyariq kani, kanmi huq watruchi maypipas ayarillaq karani. ñanllayta kicharuway maykamapas challasayaqmi. “ñanllayta kichaway maykamapas challasayaqwmí”chaymantapas urariqmi kani kay comunidad historianmanta. Anchiy machulapas machualapas huqmi kaska na amru machu allpakustinwan papu paru machuwan nas interuta puriskaku hinaspas chaykama amaru machu mayta riran kantutaraqchayki chay machulacha maskhan chaykaman paru paru machuqa aqhayman allpallasaqtin paru paru machuka avaru machu chaymayki paru paru comunidadpas kachkan manan pisaqman pertenecinchu tarayman pertenecen.

Ósea a veces hay personas que caminan y cuando caminan hablan ahí yo también iba a la tienda así a comprar y escuchaba como las personas en las chacras que estaban al pie del camino se realizaban adivinanzas y veía como se quedaban pensando y en manera de competencia decían sus respuestas hasta que adivinen la respuesta correcta, cuando era niño escuché sobre el viejo amaru era otro con gustos de tierra y habían andado por todas partes con el viejo paru paru y él era un viejo muy avaro, entonces en eso el viejo amaru se había perdido por lo cantos y se habían empezado a buscar es por eso que se llaman así estas comunidades amaru y paru paru pero no pertenece a Pisac sino a Taray.

Las adivinanzas como expresión oral del quechua no son estática van modificando, agregando otros elementos o formulan las adivinanzas de aquellos elementos que nuevos que llegan a las comunidades

“Constantemente se están incluyendo y algunos recientemente es un factor que están relacionados con la relación de esta sociedad o territorio y con el mundo exterior. Es un grupo de incorporación y a la vez tiempo para preservar la identidad”. Manuel Larrúa

En efecto, Octavio Ccana dice que los *watuchiykuna* surgen cuando llegan nuevas cosas a la comunidad como por ejemplo un carro, avión algo que ellos no han conocido. Pues para ellos es algo nuevo.

El *watuchikuy* o la adivinanza en el mundo andino.

La tradición oral de un pueblo es importante que se mantenga porque definen y llevan la identidad cultural, da orgullo, ayuda a valorizar su cultura respeto y aprecio.

«El *watuchi* propicia la agilidad mental y desarrolla el razonamiento. Plantea ideas relacionadas con la tradición oral. El término viene de la raíz *watay*, que significa 'atar' y 'amarrar'. Metafóricamente, atar se refiere a un proceso de razonamiento verbal. Se atan datos determinados para encontrar una solución».

Las adivinanzas al tener un valor educativo constituyen recursos que ayudan a desarrollar la capacidad de describir, a pensar analógica y, creativamente.

“La adivinanza representa en el Ande una forma de competencia, constituyen eventos sociales y recreativos; incluyen contenidos variados y son a menudo sátiras de todo lo externo respecto a la comunidad. Revelan los conocimientos del campesino sobre su mundo” Altamirano (1984).

Para Kleymeyer (1993) los *watuchis* o adivinanzas son cortos poemas metafóricos, no son chistes ni juego de palabras como en la cultura occidental, cuando la gente escucha la rima o la tonada, se ponen en alerta como estando de acuerdo con lo que va a decir el autor de la adivinanza. “Imashi, imashi” y todos responden “asho” y ahí inician con la adivinanza.

Watuchiykuna se dan desde lo metafórico, presenta sonidos onomatopéyicos y no siempre es fácil acertar con el significado ya que implica conocer el marco físico, natural y espiritual del mundo andino, así como valores éticos, filosóficos sociales y étnicos. Para acertar con la adivinanza es mejor estar presente porque es importante ver la cara, los gestos y oír la voz de la persona que cuenta. La adivinanza es creada en cualquier momento, en el día a día, cuando sale el sentido de humor, el doble sentido, o la segunda intención.

Otro aspecto a considerar es que las adivinanzas desde el mundo andino promueven la recuperación de los espacios de restauración cultural como elementos de fortalecimiento étnico, porque no se cuentan en espacios siempre definidos ni

estructuradas como en la escuela, sino en cualquier momento, excepto en lugares rituales o de entierros.

El *watuchikuy* según testimonio de la señora Paulina se transmite de generación en generación, en situaciones cotidianas y en espacios como la chacra, la casa, la cocina, etc y por lo general las adivinanzas están relacionadas con los alimentos, con objetos, con animales, etc. La palabra adivinanza no es utilizada como tal, sino que la llaman como “willakuy” que de manera literal sería “contar o narrar”.

Chaqrakunamanta mikhuykumanta ima mastaqa anchina willawaqku abuwluchaykuna paykuna mastaqa yachaq manan nuqaykuymantaqa imapas qanchu khunan rimaskanchistaqa ña kunan akhay wawaq umanpipas kachkanña anchinamantay mana qunqaq karunña pero qunkaruqqa qunqarunñay.

De la comida y de la chacra era lo que más nos contaban. Los que sabían más eran los abuelos, ellos sabían más que nosotros, pues no sabemos mucho, ahora está en la cabeza de los niños, nosotros ya nos olvidamos.

La adivinanza o *watuchiy* para el fortalecimiento del quechua.

La adivinanza o *watuchiy* es un juego de palabras que permite desarrollar la capacidad comunicativa, la imaginación, creatividad, la conceptualización, la descripción, el análisis, interpretan, etc de los niños y adultos.

La adivinanza es uno de los recursos pedagógicos más usados en la escuela, y es del agrado de los niños, porque les permite jugar con las palabras, entonarlas tipo rimas y sobre todo acertar con la respuesta. (Bush & Taylor, 1985), argumentan que “Las adivinanzas son un buen sistema para interesar a los niños: ¿Qué es lo que les gusta cazar a los gatos? ¿Qué tiene cuatro patas, pero no puede andar?”.

La adivinanza permite desarrollar la imaginación, la creatividad, el análisis y síntesis, la descripción, la expresión oral y muchas otras capacidades por ello es muy importante en el proceso de enseñanza aprendizaje. (Sánchez, 1988), afirma: “La utilización de las adivinanzas constituye un ejercicio mental muy importante, porque conduce al análisis; desarrolla el ingenio de los estudiantes; despierta y satisface la curiosidad; estimula las ideas; vigoriza la imaginación y la observación; agiliza la memoria y permite la aplicación de conocimientos adquiridos”.

Es importante resaltar que a través de la adivinanza se logra que los niños puedan desarrollar su expresión oral manifestando su mundo interior y socializar respetando turnos, escuchando con atención al compañero que hace la adivinanza, participar de manera ordenada, etc.

En las instituciones educativas se observa que las adivinanzas o *watuchikuykuna* se da por los docentes especialmente en el área de comunicación, pero también son compartidos en las formaciones escolares como parte de las actividades permanentes, es

un juego de palabras que les gusta a los estudiantes, pero casi siempre es usada en momentos y espacios de aula y en la lengua castellana.

Ahora bien, en el presente estudio se busca que los niños fortalezcan el uso del quechua, a través de la adivinanza lo que implica considerar las características; culturales, lingüísticas, sociales, de los estudiantes, y sobre todo saber que tan significativo es la adivinanza en su contexto, el para qué lo usan y cómo lo usan, es abrir los espacios de uso, recuperar lo colectivo, porque las adivinanzas son expresiones de una comunidad.

En ese sentido, para fortalecer el quechua es necesario que las adivinanzas o *watuchikuna*, sean recopilados por los mismos niños, de manera directa, es decir escuchando a sus abuelos, padres, madres, y en los espacios donde se dan para que comprendan que estas son parte de su expresión oral y de su riqueza cultural. Walter Ong (1987) señala que las palabras son acontecimientos, están animadas, y por tanto son modos de acción que provocan reacciones en el que escucha y con quien interactúa ósea, el narrador.

Las adivinanzas como expresión oral del quechua no son estática van modificando, agregando otros elementos o formulan las adivinanzas de aquellos elementos que nuevos que llegan a las comunidades.

«Permanentemente incorporan una serie de nuevos elementos que ingresan en esta interrelación entre la comunidad y lo de afuera. Antes influía el arriero, pero ahora es el camionero, la radio y la televisión. Existe una especie de integración y, al mismo tiempo, el mantenimiento de una identidad». Manuel Larrua.

El señor Obtavio Ccana dice cuando llega nuevas cosas a la comunidad como por ejemplo un carro, avión algo que ellos no han conocido o no han visto antes esos objetos empiezan a crear *watuchikuy*. Pues para ellos es algo nuevo.

El *watuchikuy* como sostiene la señora Paulina se da en situaciones de interacción y en espacios como la chacra, la casa, la escuela, la cocina, etc , es decir es un entretenimiento colectivo y través de metáforas que dependiendo del momento pueden ser sutiles, irónicas e incluso grotescas y partir de esta afirmación se puede decir que las adivinanzas son eventos comunicativos y/o situaciones comunicativas donde interesa el mensaje más que la estructura de la lengua, pues cumple una función social (Hymes, 1972).

Los significados se construyen de acuerdo con el lugar y a las cosmovisiones que tiene el ser humano, lo hace utilizando su lengua, y su lenguaje, es por ello que no se puede analizar un evento comunicativo desde normas estandarizadas, desde la gramática o la lingüística sino más bien considerando desde donde se da, por qué, para qué se da y para quiénes se da. Además, que la adivinanza incluye recursos comunicativos no

verbales, como por ejemplo señalar un objeto parecido al que se viene describiendo, representando con gestos un determinado objeto.



REFLEXIONES FINALES

El presente trabajo de investigación nos permitió realizar una revisión bibliográfica en relación a conceptos, categorías relacionadas a la lengua materna quechua, fortalecimiento de la lengua, la adivinanza como juego de palabras, como situación comunicativa, y watuchikuykuna en el mundo andino.

Al revisar y analizar cada concepto, categoría nos dimos cuenta de la cantidad de documentos que se tiene a la mano con diversos autores con sus respectivas posiciones. Al revisar y analizar la bibliografía ampliamos información.

Mejoramos en la redacción de textos, como producto del análisis y síntesis de la información hallada.

REFERENCIAS

- Almela, R. (n.d.). *Teoría e historia de las adivinanzas*. Retrieved 2023, from <http://edit.um.es/blog/teoria-e-historia-de-las-adivinanzas-de-ramon-almelaperez/>
- Bush, W., & Taylor, M. (2008, November 26). *Habilidades psicolingüísticas al ingreso y egreso del jardín de niños*. Redalyc. Retrieved December 5, 2023, from <https://www.redalyc.org/pdf/802/80212414002.pdf>
- El Peruano. (n.d.). <https://centroderecursos.cultura.pe>. Retrieved 2023, from <https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Ley29735Leydelenguas2011.pdf>
- Hymes, D. (n.d.). *Acerca de la competencia comunicativa*. Retrieved 2023, from <https://doi.org/10.14483/22486798.2498>
- Kleymeyer, C. D. (n.d.). *¡Imashi! ¡imashi!: Adivinanzas poéticas de los campesinos del mundo andino (Ecuador, Perú y Bolivia) [2 ed.] - DOKUMEN.PUB*. dokumen.pub. Retrieved December 5, 2023, from <https://dokumen.pub/imashi-imashi-adivinanzas-poeticas-de-los-campesinos-del-mundo-andino-ecuador-peru-y-bolivia-2nbsped.html#Espa%C3%B1ol>
- Latorre, M. (2023, June 16). *Estrategias y técnicas metodológicas*. <http://www.umch.edu.pe/arch/hnomarino/metodo.pdf>.
- Lucci, M. A. (n.d.). *La Propuesta De Vygotsky: La Psicología Socio- Histórica1 - The proposal of Vygotsky: the social-historical psychology*. Retrieved December 5, 2023, from <https://www.ugr.es/~recfpro/rev102COL2.pdf>
- Mayta. (n.d.). *Situaciones Comunicativas Reales Como Estrategia Para Desarrollar La Producción De Textos En Los Estudiantes De 5 Años De La Sección Roja Del Nivel Inicial De La Institución Educativa N° 6071 "República Federal Alemana" Del Distrito De Villa El Salvador Ug*. <https://repositorio.monterrico.edu.pe>. Retrieved 2023, <https://repositorio.monterrico.edu.pe/bitstream/20.500.12905/2135/1/TESIS%20-%20MAYTA%20HUARINGA.pdf>

- MINEDU. (n.d.). *Programa Curricular de Educación Primaria*. <http://www.minedu.gob.pe>. Retrieved 2023, from <http://www.minedu.gob.pe/curriculo/pdf/programa-nivel-primaria-ebr.pdf>
- Ochs, E., & Schieffelin, B. (n.d.). *La socialización del lenguaje y el desarrollo de la alfabetización*. <http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar>. Retrieved December 5, 2023, from http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a12n2/12_02_Galindo.pdf
- Raymundo, J., & Sánchez, M. (2006, May 31). *Aula Intercultural» Las adivinanzas quechuas*. *Aula Intercultural*. Retrieved December 5, 2023, from <https://aulaintercultural.org/2006/05/31/las-adivinanzas-quechuas/>
- Scherp, A. (n.d.). *Walter J. Ong: Oralidad Y Escritura. Tecnologías De La Palabra, traducción de Angélica Scherp, Fondo de Cultura Económica, M. Razón y Palabra*. Retrieved December 5, 2023, [http://www.razonypalabra.org.mx/N/N75/monotematico_75/14_Dominguez_M75.p](http://www.razonypalabra.org.mx/N/N75/monotematico_75/14_Dominguez_M75.pdf)
[df](http://www.razonypalabra.org.mx/N/N75/monotematico_75/14_Dominguez_M75.pdf)

The background features a light gray silhouette of a tree with many leaves at the top. Below the tree, there is a silhouette of a lizard. At the bottom, there is a large, light gray spiral graphic. The word "ANEXOS" is centered in the middle of the page, overlaid on the lizard silhouette.

ANEXOS



DECLARACIÓN JURADA DE AUTENTICIDAD

Yo, Sheila Bocangel Hermoza identificada con D.N.I. N° 74437638, código de matrícula N° 74437638, del programa de formación de Educación Primaria Intercultural Bilingüe, de la Escuela de Educación Superior Pedagógica Pukllasunchis de Cusco.

Yo, Beatriz Flores Huaraya identificado con D.N.I. N° 72162027, código de matrícula N° 72162027, del programa de formación de Educación Primaria Intercultural Bilingüe, de la Escuela de Educación Superior Pedagógica Pukllasunchis de Cusco.

Autores del Trabajo de Investigación titulado: watuchikuykuna y el uso del quechua en la escuela.

DECLARAMOS BAJO JURAMENTO, la autenticidad del trabajo de investigación, siendo resultado del trabajo personal, que no se ha copiado, que no se ha utilizado ideas, formulaciones, citas integrales e ilustraciones diversas, sacadas de cualquier tesis, obra, artículo, memoria etc. (en versión digital o impresa), sin mencionar de forma clara y exacta su origen o autor, tanto en el cuerpo del texto, figuras, cuadros, tablas u otros que tengan derechos de autor.

Así mismo los documentos originales serán entregados si así lo estimen conveniente.

En caso de no respetar los derechos de autor y hacer plagio, asumimos y nos sujetamos a las sanciones académicas y/o legales que esto implique.

Cusco, 30 de octubre de 2023

Sheila Bocangel Hermoza
DNI 74437638

Beatriz Flores Huaraya
DNI 72162027

Para: Mg. Carlos Andrés Guevara Zambrano
Coordinación Unidad de Investigación

De: Profesora: Ruth Dina Santisteban Matto
Asesora de Trabajo de Investigación

Asunto: Informe dictamen de Trabajo de Investigación

Fecha: Cusco, 04 de octubre 2023

Me dirijo a usted para hacer de su conocimiento que he revisado el Trabajo de Investigación, en adelante TI, titulado "Watuchikuykuna y el uso del quechua en la escuela", presentado por las egresadas: Bocangel Hermoza, Sheyla y Flores Huaraya, Beatriz, del programa de estudios de Educación Primaria EIB. Luego de dicha revisión, hago llegar el informe en los siguientes términos:

Criterios	Presentación	Si	No
Título	Es concreto, preciso, llamativo (sin contexto donde se hace la investigación).	X	
	Refleja los temas principales de la investigación a desarrollar.	X	
Estructura	La portada cumple con lo estipulado por la EESPP en la página web.	X	
	El formato y estilo de presentación del TI, cumple con lo estipulado por la EESPP en la página web: https://www.eesppukllasunchis.edu.pe/titulacion-trabajo.html	X	
	La estructura de presentación de contenidos del TI, refleja los temas centrales y necesarios para abordar la investigación y cumple con lo estipulado en la página web.	X	
	Las referencias presentadas al final del documento, corresponden a las citas y/o paráfrasis realizadas dentro del documento	X	
Contenidos	Evidencia en cada capítulo dominio teórico de temas, y los relaciona con su investigación.	X	
	Sustenta sus ideas referenciando al menos cuatro autores base para su análisis teórico.	X	
	Evidencia el dominio de una base conceptual transversal a su análisis de información.	X	
Redacción	Su escritura es fluida, clara, escribe <u>sólo</u> en primera <u>o</u> en tercera persona del singular/plural, utiliza conectores adecuados y su redacción es coherente.	X	
	Se nota un estilo propio de escritura y tiene uso del castellano (regional) que es comprensible.	X	
	Aplica adecuadamente las normas ortográficas básicas.	X	
	Cumple con las características de citas y referencias de la última versión de normas APA.	X	
Reflexiones finales	La revisión teórica aporta a su tema y reflexión de Investigación	X	
	Este trabajo deja en su(s) autor(es) una reflexión y dominio del tema más amplia.	X	

Por lo tanto, mi informe frente a este Trabajo de Investigación es: **COMO ASESOR/A APRUEBO ESTE TI PARA EXPOSICIÓN Y SOLICITUD DE TRÁMITE PARA GRADO BACHILLER**

EQUIPO ASESOR

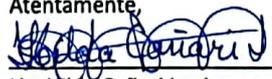
Revisado por:

Atentamente,


Profesora Ruth Dina Santisteban Matto
Código ORCID: 0009-0009-4952-8459

Aprobado por:

Atentamente,


Lic. Hilda Cañari Loaiza
Código ORCID: 0009-0004-4774-8056



Turnitin Bocangel Sheila - Flores Beatriz

por Bocangel Sheila - Flores Beatriz

Fecha de entrega: 10-dic-2023 12:13a.m. (UTC-0500)

Identificador de la entrega: 2254047010

Nombre del archivo: TI_Bocangel_Sheila_-_Flores_Beatriz.docx (885.7K)

Total de palabras: 6095

Total de caracteres: 34448

11
**ESCUELA DE EDUCACIÓN SUPERIOR
PEDAGÓGICA PRIVADA PUKLLASUNCHIS**

**PROGRAMA DE FORMACIÓN DE EDUCACIÓN PRIMARIA
INTERCULTURAL BILINGÜE**



Watuchikuykuna y el uso del quechua en la escuela

11
Trabajo de investigación para optar al grado de bachiller en Educación

AUTORAS:

Bocangel Hermoza, Sheila (ORCID: 0009-0004-8273-2076)

Flores Huaraya, Beatriz (ORCID: 0009-0008-0544-3165)

ASESOR:

Lic. Sullca Tito, Hernán (ORCID: 0009-0000-3698-111X)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Fortalecimiento del idioma quechua

CUSCO – PERÚ

2023

Turnitin Bocangel Sheila - Flores Beatriz

INFORME DE ORIGINALIDAD

19%

INDICE DE SIMILITUD

19%

FUENTES DE INTERNET

5%

PUBLICACIONES

7%

TRABAJOS DEL
ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	aymara.org Fuente de Internet	2%
2	repository.unab.edu.co Fuente de Internet	2%
3	hdl.handle.net Fuente de Internet	1%
4	revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe Fuente de Internet	1%
5	dspace.ups.edu.ec Fuente de Internet	1%
6	literaturaespanolasigloxxi.wordpress.com Fuente de Internet	1%
7	repositorio.une.edu.pe Fuente de Internet	1%
8	www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar Fuente de Internet	1%
9	Submitted to Pontificia Universidad Catolica del Peru	1%

10	repositorio.monterrico.edu.pe Fuente de Internet	1 %
11	Submitted to Mountain Lakes High School Trabajo del estudiante	<1 %
12	www.defensoria.gob.pe Fuente de Internet	<1 %
13	cybertesis.unmsm.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
14	miblogmisericordia.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
15	repositorio.unjfsc.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
16	repositorio.unasam.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
17	ebin.pub Fuente de Internet	<1 %
18	repositorio.altecasociacion.org Fuente de Internet	<1 %
19	"Inter-American Yearbook on Human Rights / Anuario Interamericano de Derechos Humanos, Volume 26 (2010)", Brill, 2014 Publicación	<1 %
20	Submitted to Mondragon Unibertsitatea Trabajo del estudiante	<1 %

21	repositorio.upch.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
22	www.crmariocovas.sp.gov.br Fuente de Internet	<1 %
23	docplayer.es Fuente de Internet	<1 %
24	repositorio.utp.edu.co Fuente de Internet	<1 %
25	www.elperulegal.com Fuente de Internet	<1 %
26	www.aulaintercultural.org Fuente de Internet	<1 %
27	Submitted to Universidad Inca Garcilaso de la Vega Trabajo del estudiante	<1 %
28	digibug.ugr.es Fuente de Internet	<1 %
29	es.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
30	kellogg.nd.edu Fuente de Internet	<1 %
31	www.funlam.edu.co Fuente de Internet	<1 %
32	estrategiadecontabilidad.blogspot.com	

Fuente de Internet

<1 %

33

repositorio.grade.org.pe

Fuente de Internet

<1 %

34

repositorio.udh.edu.pe

Fuente de Internet

<1 %

35

repositorio.unsa.edu.pe

Fuente de Internet

<1 %

36

repositorio.upse.edu.ec

Fuente de Internet

<1 %

37

www.educacion.es

Fuente de Internet

<1 %

38

www.researchgate.net

Fuente de Internet

<1 %

39

www.ual.es

Fuente de Internet

<1 %

40

"Inter-American Yearbook on Human Rights / Anuario Interamericano de Derechos Humanos, Volume 24 (2008)", Brill, 2012

Publicación

<1 %

41

bibliotecavirtualoducal.uc.cl

Fuente de Internet

<1 %

42

repositorio.ug.edu.ec

Fuente de Internet

<1 %

43

www.um.es

Fuente de Internet

<1 %

44

"Encyclopedia of Language and Education",
Springer Science and Business Media LLC,
2008

Publicación

<1 %

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias

Apagado

Excluir bibliografía

Activo